



## RETURN BIDS TO:

## RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -  
TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

Place du Portage, Phase III

Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

## Revision to a Request for Supply Arrangement - Révision à une demande pour un arrangement en matière d'approvisionnement

The referenced document is hereby revised; unless  
otherwise indicated, all other terms and conditions of  
the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf  
indication contraire, les modalités de l'invitation  
demeurent les mêmes.

## Comments - Commentaires

## Vendor/Firm Name and Address

Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur

## Issuing Office - Bureau de distribution

Communication Procurement Directorate/Direction de  
l'approvisionnement en communication  
360 Albert St. / 360, rue Albert  
12th Floor / 12ième étage  
Ottawa  
Ontario  
K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> Media Monitoring Services Service de surveillance des médias	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> EN578-191713/B	<b>Date</b> 2021-05-18
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> EN578-19-1713	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 002
<b>File No. - N° de dossier</b> cy037.EN578-191713	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$CY-037-80000	
<b>Date of Original Request for Supply Arrangement</b> 2021-04-30 <b>Date de demande pour un arrangement en matière d'app. originale</b>	
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> Eastern Daylight Saving Time EDT <b>on - le 2021-05-28</b> Heure Avancée de l'Est HAE	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Richard, Josette	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> cy037
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (343) 551-1719 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b>	
<b>Security - Sécurité</b> This revision does not change the security requirements of the solicitation. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de l'invitation.	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

<b>Acknowledgement copy required</b> <b>Accusé de réception requis</b>	<b>Yes - Oui</b> <input type="checkbox"/>	<b>No - Non</b> <input type="checkbox"/>
<b>The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer.</b> <b>Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.</b>		
<b>Signature</b>	<b>Date</b>	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
<b>For the Minister - Pour le Ministre</b>		

## MODIFICATION 002

Cette modification a pour objectif de répondre aux questions de soumissionnaires potentiels.

### Question 1 :

À la section 1.5 *Utilisation d'une solution d'achats électroniques (SAE)*, à la page 4, il est question d'un « communiqué de presse du gouvernement du Canada » qui « fournit des renseignements additionnels ». Pourriez-vous partager un lien ou un document présentant le communiqué de presse?

### Réponse :

Vous trouverez des informations supplémentaires concernant la solution d'achats électroniques (SAE) au lien suivant :

<https://achatsetventes.gc.ca/initiatives-et-programmes/solution-achats-electroniques>

### Question 2 :

Concernant le volet 3, Surveillance et analyse des médias ethniques, les fournisseurs doivent-ils traduire en anglais et en français jusqu'à 10 langues différentes, et ce, sans recourir à la sous-traitance?

### Réponse :

Aux fins de la préqualification de fournisseurs pouvant se voir attribuer un arrangement en matière d'approvisionnement, l'exigence obligatoire 3.O2 veut que **le soumissionnaire** soit en mesure de surveiller les sources médiatiques dans au moins 10 langues (autres que l'anglais et le français) et de fournir des résumés traduits en anglais et en français.

Le terme « soumissionnaire » désigne la personne ou l'entité (ou dans le cas d'une coentreprise, les personnes ou les entités) qui dépose une soumission pour l'exécution d'un contrat de biens, de services ou les deux. Le terme ne comprend pas la société mère, les filiales ou autres affiliées du soumissionnaire, ni ses sous-traitants.

### Question 3:

Pourriez-vous préciser quel est le résultat recherché en ce qui concerne le volet 3, Surveillance et analyse des médias ethniques? Est-ce que Services publics et Approvisionnement Canada (SPAC) recherche une solution de plateforme *ou* un service de traduction selon les besoins?

### Réponse :

Le besoin ne vise pas à établir un service de traduction. Des exigences plus précises seront énoncées dans les demandes de propositions établies au titre des arrangements en matière d'approvisionnement subséquents. Comme il est indiqué dans l'Énoncé des travaux, à l'annexe A, le besoin est le suivant :

Surveiller la presse écrite, les émissions de radio et de télévision, ainsi que les médias sociaux des communautés ethniques au Canada et à l'étranger, à la demande du chargé de projet, traduites de leur langue d'origine vers l'anglais ou le français, en fonction des mots-clés et des sujets d'intérêt déterminés par le chargé de projet. Les transcriptions de procès-verbaux ou de sous-titres, la traduction des transcriptions, les articles de presse complets, les clips audio et vidéo, et les rapports d'analyse des médias sont également requis au fur et à mesure des besoins.

L'entrepreneur doit livrer ou donner accès à la traduction des résumés, des transcriptions, des articles de presse, des clips audio ou vidéo, et des rapports d'analyse des médias, **par courriel ou sur une plateforme Web.**

---

**Question 4 :**

Les rapports peuvent contenir plusieurs visualisations des données. Pourriez-vous préciser si l'exportation au format Excel concernera uniquement les widgets se trouvant dans chaque rapport, plutôt que le rapport complet?

**Réponse :**

Tout dépendra des exigences précises qui seront énoncées dans les demandes de propositions établies au titre des arrangements en matière d'approvisionnement subséquents.

---

**Question 5 :**

Pourriez-vous rendre accessible le rapport final en format HTML plutôt qu'en format PDF? Ce format permettrait une meilleure compatibilité avec les appareils des utilisateurs. Par ailleurs, il est plus facile pour les utilisateurs de copier-coller du texte et des images dans la version HTML que dans la version PDF.

**Réponse :**

Aux fins de cette demande d'arrangement en matière d'approvisionnement, le rapport final restera en format PDF. Des exigences plus précises, dont celle concernant le format HTML, seront détaillées dans les demandes de propositions établies au titre des arrangements en matière d'approvisionnement subséquents.

---

**Question 6 :**

Pourriez-vous également ajouter le format PNG? Plusieurs utilisateurs aimeraient inclure des widgets exportés dans leurs propres modèles et documents Word, ce qui n'est pas possible avec les formats Excel et PDF. L'ajout du format PNG faciliterait alors la production de rapports personnalisés par les utilisateurs finaux.

**Réponse :**

Le format PNG ne sera pas inclus dans les exigences de l'arrangement en matière d'approvisionnement. Des exigences plus précises, notamment celle concernant le format PNG, seront détaillées dans les demandes de propositions établies au titre des arrangements en matière d'approvisionnement subséquents.

---

**Question 7 :**

Référence : 2.O6 e) : *Le soumissionnaire doit confirmer la possibilité pour l'utilisateur de sauvegarder et de télécharger les données de résultats de recherche au format CRV ou Excel.*

Le passage ci-dessus fait-il référence au format CSV (valeurs séparées par des virgules) plutôt qu'au format CRV? Si ce n'est pas le cas, veuillez préciser en quoi consiste le format CRV.

**Réponse :**

Le passage faisait référence au format CSV. Voir la modification ci-dessous :

Au critère obligatoire 2.O6 – Termes de recherche – e) :

**SUPPRIMER :**

- a) Le soumissionnaire doit confirmer la possibilité pour l'utilisateur de sauvegarder et de télécharger les données de résultats de recherche au format CRV ou Excel.

**REEMPLACER par :**

- e) Le soumissionnaire doit confirmer la possibilité pour l'utilisateur de sauvegarder et de télécharger les données de résultats de recherche au format CSV ou Excel.

-----  
**Question 8 :**

*Référence – 3.03 Les soumissionnaires doivent avoir accès aux sources d'information ethniques imprimées et diffusées au Canada et à l'étranger, et les surveiller. Pour démontrer cette capacité, les soumissionnaires doivent fournir une liste d'au moins 40 sources d'actualité qu'ils surveillent au Canada et une liste d'au moins 40 sources d'actualité qu'ils surveillent au niveau international.*

Nous avons accès aux sites d'actualité du monde entier. Pour cette question, quels types de sites d'actualité sont considérés comme étant « ethniques »? Par exemple, considérez-vous que le journal national des Émirats arabes unis, Oman News, (<https://omannews.gov.om/>) est « ethnique » ou grand public?

**Réponse :**

Les médias ethniques, notamment les journaux, les médias télévisés ou radiodiffusés et les magazines imprimés, sont des médias qui s'adressent à une communauté ethnique précise ou qui sont diffusés en fonction de minorités ethniques particulières.

**Tous les autres termes et conditions demeurent inchangés.**